

# СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

## 1. Загальна інформація про навчальну дисципліну

<b>Повна назва навчальної дисципліни</b>	Практика перекладу з німецької мови для економістів
<b>Повна офіційна назва закладу вищої освіти</b>	Сумський державний університет
<b>Повна назва структурного підрозділу</b>	Факультет іноземної філології та соціальних комунікацій. Кафедра германської філології
<b>Розробник(и)</b>	Щигло Лариса Володимирівна
<b>Рівень вищої освіти</b>	Перший рівень вищої освіти, НРК – 6 рівень, QF-LLL – 6 рівень, FQ-EHEA – перший цикл
<b>Семестр вивчення навчальної дисципліни</b>	_ тижнів протягом 5-го семестру
<b>Обсяг навчальної дисципліни</b>	Обсяг навчальної дисципліни становить _ кредитів ЄКТС, _ годин, з яких _
<b>Мова викладання</b>	Німецька

## 2. Місце навчальної дисципліни в освітній програмі

<b>Статус дисципліни</b>	Вибіркова навчальна дисципліна для освітньої програми "Германські мови та літератури (переклад включно)"
<b>Передумови для вивчення дисципліни</b>	Передумови для вивчення відсутні
<b>Додаткові умови</b>	Додаткові умови відсутні
<b>Обмеження</b>	Обмеження відсутні

## 3. Мета навчальної дисципліни

Метою навчальної дисципліни є досягнення студентами сучасного конструктивного, фундаментального мислення та системи спеціальних знань у галузі перекладу економічних текстів та здатності їх використовувати в галузях економічної діяльності.

## 4. Зміст навчальної дисципліни

Тема 1 Економіка Німеччини Європейський союз: економічні відносини. Економіка ФРГ та її основні галузі. Експорт та імпорт. Робоча сила.
Тема 2 Ринкові відносини Товари, ринок, ціни. Дохід та споживання.
Тема 3 Підприємництво Форми підприємництва. Власність. Власний капітал.
Тема 4 Грошова сфера Грошова система. Банки.

Тема 5 Біржа цінних паперів Біржі. Акції.
Тема 6 Валютний ринок Валюта. Курси валют.
Тема 7 Зовнішня торгівля Зовнішньоекономічні відносини. Експорт та імпорт капіталу.
Тема 8 Державний бюджет та податки Бюджетна сфера. Податкова сфера.

## 5. Очікувані результати навчання навчальної дисципліни

Після успішного вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти зможе:

РН1	Знати принципи етики, прийняті в інокультурному соціумі; типи, структуру, термінологію економічної галузі; основні способи досягнення еквівалентності у економічному перекладі; інтеракційні та контекстні принципи, що дозволяють долати вплив стереотипів та адаптуватися до умов, що змінюються під час контактів з представниками бізнесу Німеччини.
РН2	Застосовувати основні прийоми перекладу. Здійснювати точний переклад економічних текстів з дотриманням норм лексичної еквівалентності, дотриманням лексичних, граматичних, синтаксичних та стилістичних норм. Використовувати етикетні формули в усній і письмовій економічній комунікації.
РН3	Здійснювати письмовий переклад економічних текстів з дотриманням норм лексичної еквівалентності, дотриманням лексичних, граматичних, синтаксичних та стилістичних норм.
РН4	Реалізовувати комунікативні цілі висловлювання стосовно особливостей поточного комунікативного контексту.
РН5	Моделювати можливі ситуації спілкування між представниками бізнесу Німеччини.

## 7. Види навчальних занять та навчальної діяльності

### 7.1 Види навчальних занять

<b>Тема 1. Економіка Німеччини</b>
ЛБ1 "Тема 1. Економіка Німеччини" Європейський союз: економічні відносини. Економіка ФРГ та її основні галузі. Експорт та імпорт. Робоча сила.
<b>Тема 2. Ринкові відносини</b>
ЛБ2 "Європейський союз: економічні відносини. Економіка ФРГ та її основні галузі. Експорт та імпорт. Робоча сила." Товари, ринок, ціни. Дохід та споживання.
<b>Тема 3. Підприємництво</b>

Л63 "Тема 3. Підприємництво" Форми підприємництва. Власність. Власний капітал.
<b>Тема 4. Грошова сфера</b>
Л64 "Тема 4. Грошова сфера" Грошова система. Банки.
<b>Тема 5. Біржа цінних паперів</b>
Л65 "Тема 5. Біржа цінних паперів" Біржі. Акції.
<b>Тема 6. Валютний ринок</b>
Л66 "Тема 6. Валютний ринок" Валюта. Курси валют.
<b>Тема 7. Зовнішня торгівля</b>
Л67 "Тема 7. Зовнішня торгівля" Зовнішньоекономічні відносини. Експорт та імпорт капіталу.
<b>Тема 8. Державний бюджет та податки</b>
Л68 "Зовнішньоекономічні відносини. Експорт та імпорт капіталу." Бюджетна сфера. Податкова сфера.

## 7.2 Види навчальної діяльності

НД1	Обговорення кейсів
НД2	Виконання ситуативних вправ
НД3	Робота з підручниками та релевантними інформаційними джерелами
НД4	Підготовка мультимедійних презентацій
НД5	Самонавчання

## 8. Методи викладання, навчання

Дисципліна передбачає навчання через:

МН1	Аналіз конкретних ситуацій (Case-study)
МН2	Ділова гра
МН3	Парні інтерв'ю
МН4	Тренінги в активному режимі
МН5	Метод спостереження й аналізу мовних явищ

## 9. Методи та критерії оцінювання

## 9.1. Критерії оцінювання

Шкала оцінювання ECTS	Визначення	Чотирибальна національна шкала оцінювання	Рейтингова бальна шкала оцінювання
A	Відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	5 (відмінно)	$90 \leq RD \leq 100$
B	Вище середнього рівня з кількома помилками	4 (добре)	$82 \leq RD < 89$
C	Загалом правильна робота з певною кількістю помилок	4 (добре)	$74 \leq RD < 81$
D	Непогано, але зі значною кількістю недоліків	3 (задовільно)	$64 \leq RD < 73$
E	Виконання задовольняє мінімальні критерії	3 (задовільно)	$60 \leq RD < 63$
FX	Можливе повторне складання	2 (незадовільно)	$35 \leq RD < 59$
F	Необхідний повторний курс з навчальної дисципліни	2 (незадовільно)	$0 \leq RD < 34$

## 9.2 Методи поточного формативного оцінювання

МФО1	Опитування та усні коментарі викладача за його результатами
МФО2	Настанови викладача в процесі виконання практичних завдань
МФО3	Обговорення та самокорекція виконаної роботи студентами
МФО4	Перевірка та оцінювання письмових завдань
МФО5	Самостійне виконання студентами ситуаційних вправ на практичних заняттях та їх обговорення.

## 9.3 Методи підсумкового сумативного оцінювання

МСО1	Виконання практичного кейсу (підготовка, презентація, захист)
МСО2	Оцінювання письмових робіт
МСО3	Підготовка електронного портфоліо
МСО4	Поточні контрольні роботи (проміжний модульний контроль)
МСО5	Складання комплексного письмового модульного контролю

Контрольні заходи:

<b>5 семестр</b>	<b>100 балів</b>
МСО1. Виконання практичного кейсу (підготовка, презентація, захист)	<b>20</b>
	20
МСО2. Оцінювання письмових робіт	<b>20</b>
	20
МСО3. Підготовка електронного портфоліо	<b>20</b>
	20

МСО4. Поточні контрольні роботи (проміжний модульний контроль)	<b>20</b>
	20
МСО5. Складання комплексного письмового модульного контролю	<b>20</b>
	20

Контрольні заходи в особливому випадку:

<b>5 семестр</b>	<b>100 балів</b>
МСО1. Виконання практичного кейсу (підготовка, презентація, захист)	<b>40</b>
	40
МСО3. Підготовка електронного портфоліо	<b>40</b>
	40
МСО5. Складання комплексного письмового модульного контролю	<b>20</b>
	20

## 10. Ресурсне забезпечення навчальної дисципліни

### 10.1 Засоби навчання

ЗН1	Інформаційно-комунікаційні системи
ЗН1	Комп'ютери, комп'ютерні системи та мережі

### 10.2 Інформаційне та навчально-методичне забезпечення

<b>Основна література</b>	
1	Чістякова. О.С. Wirtschaftsdeutsch = Ділова німецька мова: навч. посібник. К.: УБС НБУ, 2015. – 130 с.
2	Щигло Л. В. Основи теорії та практики перекладу. Німецька мова: навч. посіб. Суми: СумДУ, 2015. – 214 с.
<b>Допоміжна література</b>	
3	Володіна Т.С., Рудківський О.П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня: навч.-метод. посібник. Київ: Вид. центр КНЛУ, 2017. 296 с.
<b>Інформаційні ресурси в Інтернеті</b>	
4	Он-лайн курс Introduction to Translational-science. <a href="https://www.coursera.org/learn/intro-translational-science">https://www.coursera.org/learn/intro-translational-science</a>
5	Wirtschaftsdeutsch. <a href="https://www.wirtschaftsdeutsch.de/lehmaterialien/ueberblick-fin2.php#inhalt">https://www.wirtschaftsdeutsch.de/lehmaterialien/ueberblick-fin2.php#inhalt</a>
6	Marktplatz. <a href="https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/marktplatz/s-2203">https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/marktplatz/s-2203</a>
7	Wirtschaft. <a href="https://www.dw.com/de/themen/wirtschaft/s-1503">https://www.dw.com/de/themen/wirtschaft/s-1503</a>